



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Técnicas y estrategias de comunicación escrita
Código	E000006261
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,5 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La escritura es una herramienta imprescindible que representa un valor fundamental en el mundo académico y profesional. Por esa razón, esta asignatura pretende: Fortalecer y consolidar las habilidades de comunicación escrita y facilitar la adquisición de las competencias básicas de gestión de la información.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Victoria Troyano Fernández
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	mvroyano@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura tiene como objetivo mejorar la expresión escrita del alumno en inglés y en español. Se pretende con ella reforzar competencias desarrolladas en las asignaturas de lengua B (inglés), lengua A (español) y Traducción, así como dotar al alumno de recursos básicos de comunicación profesional en ambas lenguas.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos	
Competencias	
GENERALES	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis



	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea



CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
ESPECÍFICAS		
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	



	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE20		Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I Introducción

- Tema 1: Comunicación y escritura

Reflexiones previas y toma de conciencia del proceso de comunicación escrita.

Producción y función social de los textos.

Nivel de lengua y registro.

La Retórica como marco general de producción y comprensión de textos.

- Tema 2: Análisis y producción textual

Comprensión de textos: análisis, síntesis, ideas fuerza y esquemas. Actividades prácticas: análisis y redacción de textos.

Actividades para el desarrollo de la expresión escrita: precisión léxica, construcción de oraciones, cohesión y coherencia, ortografía, definición de conceptos, descripciones y narraciones.

BLOQUE 2 Ética de la producción textual

- Tema 1: Aspectos éticos de la producción textual.

La producción de textos académicos.

Fuentes, citación y bibliografía. Normas APA.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Las sesiones presenciales tendrán un enfoque práctico y colaborativo dentro del marco del aprendizaje basado en proyectos, en el que los estudiantes tendrán que trabajar en grupos. Partiendo de ejemplos cotidianos se reflexionará sobre la naturaleza de la comunicación y sus efectos desde una perspectiva pragmática. A partir de los ejemplos se establecerán las pautas de actuación para una correcta comunicación y elaboración de trabajos escritos en el ámbito académico.



Partiendo de lo visto y practicado durante las sesiones presenciales se solicitará a los estudiantes que realicen tareas grupales que les ayuden en la elaboración de los trabajos académicos, así como la comunicación eficaz en el ámbito en el que se encuentran.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGI01, CGI05, CGS22, CE20, CGP14, CE18
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGS20, CGP13, CGP16, CE19, CGI02, CGI04, CGS22, CGP14
Trabajos individuales/grupales	CGP13, CGI05, CGS18, CGP09, CE19, CGP11, CE18

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CE18, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05
----------------------------------	----------------------------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
20.00	19.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Sesiones de supervisión tutorial
30.00	25.00	10.00
CRÉDITOS ECTS: 4,5 (114,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final: prueba final escrita	-Dominio del español -Comprensión de la función y objetivos del texto. -Calidad del texto conforme a dichos objetivos.	50
Ejercicios prácticos no presenciales	-Cumplimiento de plazos. -Aplicación de conocimientos y documentación -Aplicación de contenidos vistos en clase. -Mejora de las competencias activas escritas en español.	30



Participación activa del alumno en el aula	-Contribución a la puesta en común. -Colaboración eficaz -Intervención informada.	20
--	---	----

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). La aplicación de esta medida tiene como efecto la pérdida de la convocatoria extraordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Obras de referencia

- Real Academia Española (2012). Ortografía básica de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.
- —(2011). Nueva gramática básica de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe.

Monografías

- Albaladejo, T. (1989). La retórica. Madrid: Síntesis.
- Cassany, D. (1995). La cocina de la escritura. Barcelona: Anagrama.
- Montolío, E. (2014). Manual de escritura: académica y profesional. Madrid: Ariel.
- Úcar, P. y Olalla, M.A. (2013). Español escrito: idea y redacción. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

Diccionario de términos clave de ELE

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2023 - 2024